

## SARAJEVO ŐİİRİ

Ah Saraybosna  
Bir Tepeden  
Baktım sana  
Yalnız ölüler  
Yaşar korkusuzca

Uzak uzak yoldan geldim  
Seninle olayım diye bu kış  
Ama bu tepede kıştırıldım  
Ve beyazlar içinde sen  
Ölümün rengi  
Mahpustun aşağılarda

Düşmanların silahlarını  
Diken bir taç gibi dayamışlar kafana  
Ağladığını duyunca kuş olur aşkım  
Uçar uçar gelirim sana  
Ama hain bir kurşun vurup düşürür  
O senin sık sık öldüğün ölümlerden bir ölümle ölür

Beynimden senin için yaptığım savaşları düşünüyorum  
Seninle çıktığım yürüyüşleri  
Konuşmalarımızı düşünüyorum  
Ama gerçek çok farklı  
Elim kolum bağılı yardımına gelemiyorum  
Sana doğru bir adım atmak istiyorum atamıyorum  
Saraybosna ah  
Seni görüyorum  
Bu tepeden  
Ölüyorsun  
Aşağıdaki,  
Vadide

Çok çok seyrettim öldüğünü  
Televizyonu açıp kapattığımdan daha çok  
Bu tepedeki silahlılar silahlarına uzandılar  
Seni daha yakından görmek istedim onların elleri tetikte  
Dikkatle baktım acaba sende bir nefes can var mı diye  
Onlar canlara kastettiler aşağıdaki sokaklarda katlettiler

Korkutuldum dışarda  
Bütün ölen kadınlarca  
Rahimlerinde lime lime  
Çocuklar ve çocukların

Yarısı hastanede ölür  
Yarısı sokaklarda

Ve erkekler parça parça ölür  
Kadınlarının ölümüyle ölür  
Çocuklarının ölümüyle ölür  
Ölürler ve yine ölürler  
Güneş doğunca ölürler  
Güneş batınca ölürler

Saraybosna ah sana karşı mahcubum  
Seni koruduğunu iddia edenler  
Son on kilometreyi gitmeme müsaade etmiyor  
Çevrem düşmanlarınla dolu  
Düşmanların özgür sana ölüm yağdırmada

Utanç gözyaşları gözlerimden akan  
Sana o kadar yakınım ki  
Acizim koruyamıyorum seni  
Bir melek gibi tasavvur ediyorum kendimi  
Ufuktan ufuğa açmış kanatlarını  
Korumak için seni  
Kucağında  
Cansız bedenini sallıyorum  
Bedeninden geriye kalanı  
Bir zamanlarki çocukluğunu sallıyorum  
Kadın olan bir kızı sallıyorum  
Büyümüş bir erkek çocuğu sallıyorum kucağında  
Sana getirdiğim yiyeceklere bakıyorum işe yaramaz  
Bir sürü çikolata  
Bir dosta bir kavanoz bal  
Ölüm ölümlere ulanmakta ve beslenmede  
Karnını yapraklarla doyuruyorsun  
Ve doğradığın ağaçlar ısıtıyor seni

Saraybosna düşmanlarınla çevrilmiş bu tepeden  
Duyuyorum hıçkırıklarını  
Dalga dalga  
Kuşatıyor beni neredeyse boğacak gibi  
Ama burda ölmek o kadar kolay değil  
Saraybosna sen Batının Kudüsüsün

Şunu anlatacağız çocuklarımız büyüdüğünde  
Aynı ellerin aynı bıçağı kullanmasına  
Bıçağın bir kez daha kalbine gömülmesine

müsaade ettiğimizi

İncitmemek için kendimizi savaşmak zorunda  
kalmamak için

Uyku numarasına yattığımızı anlatacağız  
Saraybosna ey sen başımızdan çalınan  
Osmanlı sarığındaki son mücevhersin

Çocuklarımız büyüyünce şunu söyleyeceğiz  
Bir albümde

Fotoğrafını sakladığımızı  
Ama hırsızın mücevherleri çalmasına  
Göz yumduğumuzu  
Saraybosna Kerbela'daki Hüseyin gibisin  
Her gün çocuklarını taşırsın su kenarlarına  
Yalvarır yakarır su istersin  
Dönersin her gün  
Paramparça cesetleriyle çocuklarının  
Çocuklarının tek içtikleri kendi kanlarıdır

Karlı bir tepeden

Gördüm seni

Seni tuttum seni hissettim

Soğuktun yaralarına rağmen hayattasın  
Ölümüne müsaade etmeyeceğim

Dalları kırık bir ağaçsın

Kar üstünde korkusuzca ayaktasın

Havaya uçurulmuş camiinin son duvarısın

Yıkılmayı reddeden

Yanmış hastanesin

Yanacak yanın kalmamış artık

Senin direncin olmasaydı

Güneş doğmazdı

Başka bir günü yaşamak zorunda kalmazdın

Sevgili Saraybosna sen hepimize iyi bir ders verdin

Zayıf olanlarımız aranızda güçlü olanların

En güçlü olanıdır

Biz kuvvetin kapanındayız

Senin ölün milyarlık savunma bütçelerimizden

Daha tesirli milyonluk ordularımızdan

Aşağılarda ölen bir çocuğu bile kurtaramıyoruz

Umutsuzluğa kapılma Saraybosna

Tüm yapıların en güçsüzü

Örümcek ağı  
Yeterliydi korumak için  
Peygamberi mağarada  
Gönlünü rahat tut Saraybosna  
Biliyorum karşılaştığın tüm zulümleri her gün  
Basit seçimleri acılar içinde yapmak zorundasın  
Günlük son lokmanı yemek  
Ya da saklamak gibi  
Soğuktan ölmeyi göze almak  
Ya da birkaç odun parçası için ölümü göze almak

Biraz ısınmak için en sevdiğin halıyı yakma  
Ya da en sevdiğin kitabı  
Bardağındaki suyun son damlasını vermek gibi  
Dün kalles bir kurşunun vurduğu çocuğa  
Ya da bugünkü saldırılarda ölen birisine  
Son anesteziği ayağı kesilen kızına vermek gibi  
Ya da bağı darmadağın edilen oğluna

Sen çoğu kez bu seçimleri yaptın  
Tüm bu seçimleri yaparak  
Ölüm yerine hayatı seçerek  
Bu tepelerde oturup  
Son saldırıyı bekleyen  
Akbabaları yendin

Nefret haçı taşıyanlar için  
Günlük seçim yapmak basit bir iştir  
Bugün hastaneye bomba yağdıracak mısın  
Dün yaptığın gibi  
Ya da bugün hepiniz aynı kadının mı ırzına geçeceksiniz

Bir kova su taşıyan ihtiyar adamı vurur musun  
Ya da topu caddeye kaçan çocuğun  
Beynini dağıtır mısın  
Yoksa yalnız bacaklarını mı  
Komşuna işkence etmeden kiliseye gider misin  
Gözlerini oyduktan sonra mı yoksa hayalarını  
Kestikten sonra mı gidersin  
Dağılmış beyninden akan kendi kanlarını içmeye  
zorlar mısın

Ancak belki Müslüman ülkelerin liderleri  
Yapılacak seçimlerin en kolayını yaparlar  
De ki vaziyet kötü bir şey yapma  
Ya da durumunun çok kötü olduğunu söyle

## Bir şey yapma

İki yüzlülüğünden dolayı birleşmiş milletleri suçla  
Amerika birleşik devletlerini ya da her ikisini  
Milyarlık silah siparişlerini vermeye karar vermek gibi  
Fransa'ya ya da İngiltere'ye  
Ne zaman buluşulacağına karar vermek  
Onların ne yapmaya niyetli olduklarına  
karar vermek gibi

Onların karar vermede gecikmelerini umarak  
Saraybosna'nın yerinde yeller esince  
Onlar karar vermek zorunda kalmayacaklar

Dünya CNN muhabirlerini dinler  
Bir milyar Müslümanın feryadını değil  
Bir milyar Müslümanın liderleri acılarını dinler  
Seslerini yükseltemezler CNN muhabirleri kadar bile  
Batılı liderler ciddi ve ilgi gösterir gibi dururlar  
Ve yeni bir dünya düzenini anlatırlar  
Saraybosna ey hangi yenedünya düzeni sana huzur getirecek

Yenedünya düzenleri gerçekleşmeden  
Sen yıkılması gereken bir düzenin temsilcisisin  
Avrupa'ya ait olmak isteyenlerimiz nereden çıkartıyorlar  
Avrupa'nın bize ait olmak istediğini  
Ah Saraybosna bizi de Avrupa senin gibi  
bağrına basacak

Dikkat Saraybosna dikkat  
Yeni dünya liderlerinin tebessümlerine dikkat  
Tebessümleri üstüne yağın güllelerden daha ölümcül  
Onların barış planlarının Truva atını içeri alma  
Sana toplama kamplarında ve silahlarıyla  
Yapamadıklarını barış masasında yapacaklar

Senden öbür yanağını çevirmeni istiyorlar  
Ama senin yüzün parça parça  
Senden dostluk elini uzatmanı bekliyorlar  
Ama ellerini kestiler senin  
Sana ayaklarının üstünde kalmana yardımcı olmaya  
söz veriyorlar

Ama önce onlar ayaklarını kestiler senin  
Hepimiz tercihimizi yaptık Saraybosna  
Sen özgürlüğün hayatını seçtin tercihinle kal  
Diğerleri ölümle arkadaşlığı seçtiler  
Bilmemek bir ölüm arkadaşın ne denli değişken öldüğünü

Bazıları kölelik altında yaşamayı tercih ederler

Umudun çiçeğini taşıyım içimde  
Rüzgardan kardan yağmurdan korudum onu  
Gözlerini açarsan bu tepede bu gece  
Karanlıkta parlayan bir yıldız görebilirsin

Çok kaybettin Saraybosna  
Ama düşmanlarının kaybı tahminlerinin ötesinde

Sevdiklerini yitirdin onlar aşkı yitirdi  
Sen dış güzelliği yitirdin onlar aşkı yitirdi  
Onlar her şeye sahip oldular ama Senin ruhuna  
sahip olamadılar

Çevrene bak Saraybosna  
Parlayan yalnız bir yıldız görmeyeceksin  
Yıldızların aydınlığı sana ulaşmaya başladığında  
Daha kimse ismini bile öğrenmeden

Allah koruyucudur Saraybosna isimlerin koruyucusu O  
İsmi sonsuzluğa yazdı gökyüzünde

**Shabbir BANOOBHAI**  
**Güney Afrika**  
**Türkçesi: Mevlüt CEYLAN**